

『译写』等于翻译？

李景端



近日，华裔美国作家谭恩美（Amy Tan）的新作 SAVING FISH FROM DROWNING，由蔡骏“译写”，并以《沉没之鱼》书名出版了中文本。董鼎山先生认为，这是活鱼，是“救鱼出水”之意，译成“沉没”不对。姑且不论书名是否准确，这本书最大的争议更在于，能不能用“译写”替换翻译？肯定者认为，“这是外国畅销书在中国本土化的新模式”，“美国的谭恩美和中国的蔡骏相加，就具有了畅销潜力。”对这种做法，董鼎山、巫宁坤等多位译界专家，也包括我，都持否定的态度。

何谓“译写”？据该书策划人说：“先由译者完成基础翻译稿，再由中文作家以文学语言，将本书的基础翻译稿细致改写一遍”，“除了语言上的改写之外，他还对书中部分情节做了删减和增加，重新编排了章节，对原著进行了更加细化的分割，拟定了中文版各章节的名称。”

众所周知，经过翻译、改编、缩写、注释、校勘的作品，都是根据原作派生出来的演绎性作品。它们最基本的特征，就是对原作的从属性。尤其是翻译，为实现两种文字的忠实转换，对原作的从属性比其他演绎性作品更强。原作者的写作，有他特有的思维逻辑和表现特色。读者买他的书自然是要了解“原装”的，而不是“拼装”的。

若原作者只授予了翻译出版权，而译者擅自把它“译写”，就构成了侵犯原作的“作品完整权”。有的原作者不懂中文，不知被人“译写”成什么样，一时未提出追究，但与其签合同的出版社，有责任维护签约方的合法权益，否则就有失诚信了。

对“译写”的质疑，实际上反映了对我国翻译出版界近年来诸多乱象的忧虑。

首先是粗制滥造现象明显抬头。去年我国引进境外图书版权 9382 种，其中大部分需要翻译。面对如此巨大的翻译量，在利益的驱动下，有些人淡忘诚信，不讲译德，不查资料又不考证，以学术“马大哈”的心态对待翻译。为了快上市，抢市场，不惜牺牲翻译质量，以致出现过 38 万字中竟全错 780 余处、与原意有距离处达千余的劣质译作。

其次是法律意识淡薄。我国加入世界版权公约快 15 年了，

“星期五晚上，我和妻子偶尔从电视上看到《含泪活着》这个纪录片。两个多小时里，我被牢牢地钉在电视机前。播完后，浸满泪水的纸巾在茶几上堆成小山。片子结尾时妻子握着我的手哭出声来，结婚 17 年来看电影电视从未有过。我也是有生 43 年来第一次这么感动爽快地流泪！《含泪活着》给我们面对困境的勇气、对家庭和社会的责任、对理想的追求等启迪，无法用语言概括。向片中主人公中国人丁先生和他妻子、女儿以及纪录片制作者张丽玲女士脱帽致敬！”

“泪流不止看完《含泪活着》，许多年没这样哭了！脑子里对中国人的反感偏见被泪水冲刷得一干二净，取而代之的是对中国的崇敬。中国人丁先生一家深切的爱，为理想锲而不舍前仆后继，历经不幸但含泪追梦的人生态度，都是现代日本人不应该忘记但却忘记了的东西。中国人丁先生是当代男人的楷模，丁先生的妻子是女性的典范，丁先生的女儿是年轻一代效仿的对象，希望《含泪活着》发行 DVD 永久保存版。”

“2000 年看了富士电视台播出的纪录片《小留学生》大受感动，之后的《年轻人》、《我的太阳》、《来自中国的瑰宝》……张丽玲女士的纪录片每部必看，每次都获益匪浅。这次我召集全家一起看《含泪活着》，丁先生十几年含辛茹苦，但他清澈温和的目光、为理想视死如归的身影，他妻子对丈夫和女儿的无私奉献和对感情的忠贞不渝，他女儿对父母的期待以实际行动的回答……令我全家泣不成声！这部纪录片让我即将大学毕业的儿子决定去中国留学。”

……这是三则观后感，出自网上普通日本人之手。

今年 11 月 3 日，是日本传统节日“文化的日”，晚上 21:00，多年蝉联日本收视率第一的富士电视台播出旅日华人张丽玲制作的纪录片《含泪活着》，之后在“雅虎日本”、“Google”以及富士电视台等日本著名网站上，类似的观后感至今已超过了 400 万条。

11 月 18 日，在东京出席“2006 中国文化节”开幕式的中国文化部部长孙家正，在东京记者中心举行题为“让文化沟通两国人民的心灵”的演讲时，对张丽玲女士的纪录片《含泪活着》在日本引起的巨大反响予以盛赞，并以此为例生动

含泪前行

——访系列纪录片《我们的留学生活——在日本的日子》制作人张丽玲

孙若茜

说明通过文化交流能够加深中日民众相互理解和友好交往，获得全场听众热烈掌声。

2 小时背后的 500 个小时

上世纪 80 年代，张丽玲远渡日本，开始了自己的留学生活并开始拍摄留学生题材的系列纪录片《我们的留学生活——在日本的日子》。“作为一个留学生，把他们记录下来就是把我自己记录下来。”



张丽玲近影

1996 年，她结识了《含泪活着》的主人公丁尚彪。当时已经 8 年没有回过家，并且是黑户口的丁尚彪，把自己的人生目标放在女儿身上，为其出国留学攒学费。他住在一间 10 平方米的旧屋中，每天外出打 2 到 3 份工，几年如一日。张丽玲为他的执着所感动，于是开始了跟踪拍摄，从家里到工作的地方再到家里，最辛苦的时候一周才睡两觉，走在路上都有要睡觉的感觉。一段时间后，拍摄不再需要每天进行。丁尚彪会在生活有了变化或是传来喜讯的第一时间告知张丽玲，而她则会马上扛起摄像机赶去拍摄。十年的时间，张丽玲已经把丁尚彪一家当作自己的家人看待，每当有好消息传出，她比谁都兴奋。听说丁尚彪的妻子拿到签证，可以过境日本到美国看望女儿时，张丽玲当时就高兴地大声叫了出来，全然顾不得自己在别人面前失态。“我不是一个爱为自己事情掉眼泪的人，可是扛着摄像机拍摄此片时，眼泪总是止不住哗哗地流。”

最初认为 1 年是底线

主人公蹉跎岁月 15 载，张丽玲风餐露宿拍摄 10 年，影像记录长达 500 个小时，而最后《含泪活着》以 2 小时的长

度展现在观众面前。“拍了 10 年，最后不一定有结果，能坚持下来很不易。”张丽玲最初也未想过这部片子会让她付出 10 年的时间，她本是计划用 1 年的时间来做这件事。“拍这部片子意味着要占用我所有的休息时间，也就是说平均每天睡 3 个小时。我当初认为，这样的生活我可以坚持一年。”但人的意志有何其大的力量，的确是让人难以想象，

甚至是不可思议的。即便生病住院她仍然在坚持拍摄。中国人对美好生活的向往，对理想追求的坚韧不拔，在丁尚彪身上体现得淋漓尽致。而中国人本身特有的含蓄和内敛，使他那种执著渗透出更强大的力量。“老丁一家感动、震撼着我，才让我得以坚持做这件事。”

10 年画一个圆满的句号

《含泪活着》成了张丽玲纪录片的封山之作。她坦言，纪录片需要足够的精力，“只有那个年龄才负担得起”，拍摄时曾经风华正茂的一行人，现在体力都已经跟不上。令她欣慰的是，很多观众来信，都说从她的纪录片中得到了生活的力量；通过片子重新认识了中国。一次在机场，几个日本女学生认出她后激动不已地说：“就是看了您的纪录片我们才了解了中国人和中国，才决定到中国留学。”谈到近期的工作，张丽玲表示，她现正准备拍电视剧，希望通过中国题材的电视剧让日本观众了解今日中国。



纪录片《含泪活着》的主人公丁尚彪含泪送别妻子



旭日东升(中国画) 唐品作

唐品书画展在

著名旅美书画家唐品先生书画作品展日前在中国美术馆开幕，这是他从艺 50 年来举办的第 32 次个人作品展。唐品先生

五言律诗的平仄，有四个基本句式：（一）仄仄平平仄；（二）平平仄仄平；（三）平平平仄仄；（四）仄仄仄平平。

用这四种句式分别作为第一句，可以构成四种平仄格式。

第一种是以“仄仄平平仄”为首句来组织，叫做仄起仄收式，全诗格式如下：

仄仄平平仄，平平仄仄平。

五言律诗 平仄

崔彦

天意怜幽草，人间重晚晴。并添高阁迥，微注小窗明。越鸟巢乾后，归飞体更轻。

第三种是以“平平平仄仄”为首句来组织，叫做平起仄收式，全诗格式如下：

平平平仄仄，仄仄仄平平。

仄仄仄平平，平平平仄仄。

平平平仄仄，仄仄仄平平。

仄仄仄平平，平平平仄仄。